

# Canzoncine, filastrocche, proverbi e scherzi in dialetto di Arogno (Ticino) [seguito]

Autor(en): **Keller, W.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde**

Band (Jahr): **31 (1941)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1004833>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**Canzoncine, filastrocche, proverbi e scherzi**

in dialetto di Arogno (Ticino)

pubblicati a cura del Dr. W. Keller, Basilea.

**Filastrocche.**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Trenta, quaranta,<br>la dona d'impurtanza,<br>tri fiö la gheva,<br>tri c'a vureva,<br>tri i ga ieva in cuna,<br>tri vistii da bruna,<br>tri a la finestra,<br>che i fava una gran festa,<br>tri al finestrin,<br>che i fava balà<br>la bela Margheritin. | Trenta, quaranta,<br>la donna d'importanza,<br>tre figli aveva,<br>tre li voleva,<br>tre li aveva in culla,<br>tre vestiti a bruno,<br>tre alla finestra,<br>che facevan una gran festa,<br>tre al finestrino,<br>che facevan ballare<br>la bella Margheritina. |
| 2. Vitoria, memoria,<br>sumenza di galet,<br>per cuntentà Vitoria<br>ga vör un bel umet.  | Vittoria, memoria,<br>semenza di bachi da seta,<br>per contentar Vittoria<br>ci vuole un bell' ometto.  |
| 3. Al piöv, la galina la fa l'öv,<br>al minin al piza al föc,<br>la cuma la fa la süpa,<br>e 'l cumpa, al la mangia tüta.   | Piove, la gallina fa l'uovo,<br>il micino accende il fuoco,<br>la comare fa la zuppa,<br>e il compare la mangia tutta.  |
| 4. Lümaga, lümaga,<br>cascia föra ì corni,<br>se da no<br>vegn al bubò<br>el ta taia via al co.   | Lumaca, lumaca,<br>caccia fuori le corna,<br>altrimenti<br>viene il mago<br>e ti taglia la testa.   |

**Proverbi.**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Sant' Antoni da la barba<br>[bianca,<br>prima o dopu nu la manca.<br>(17 gennaio) | Sant' Antonio dalla barba<br>[bianca,<br>prima o dopo non manca.<br>(la neve) |
| 2. Natal cui tö,<br>Pasqua in dua ta vö.   | Natale coi tuoi,<br>Pasqua dove vuoi.   |
| 3. Al vent dal venerdì<br>al düra tri dì.  | Il vento del venerdì<br>dura tre giorni.                                      |
| 4. Un dì da vent,<br>un dì da bel temp.  | Un giorno di vento,<br>un giorno di bel tempo.                                |

5. Quand i canta  
in sü 'l disnà,  
se l'è nürü,  
al vö fiucà.  
Quand i canta  
in sü la scena,  
se l'è nürü  
al s'an serena.
6. La prima galina  
che canta l'è quella  
che a fai l'öf.
7. Var pusée l'öf in cö  
che la galina duman.
8. La farina dal diavul  
la va in crüsca.
9. La man driza la  
dev minga savè  
quel che fa la sinistra.
10. San Marc l'è 'n a  
bela gesa.
11. L'è bel quel che pias.
12. Diu ved e Diu proved.
13. Seren da not,  
caval da trot.
14. Al diavul al fa i pugnet,  
ma 'l fa minga i querc.
15. April n'anca 'n fir,  
mag adasi, adasi,  
giugn un pugn.
16. Prima i to,  
pö i altri se ta pò.
17. Pesa pusée la cros d'ora  
che quella da legn.
18. In d'un ora  
Diu lavora.
- Quando cantano (i galli)  
all'ora del pranzo,  
se il cielo è nuvoloso,  
vuol nevicare.
- Quando cantano  
all'ora di cena,  
se il cielo è nuvoloso,  
torna sereno.
- La prima gallina  
che canta è quella  
che ha fatto l'uovo.
- Vale di più l'uovo oggi  
che la gallina domani.
- La farina del diavolo  
va in crusca.
- La mano destra non  
deve sapere quello  
che fa la sinistra.
- San Marco è una  
bella chiesa.  
(Si dice anche questo quando si  
è obbligati a fare una cosa contro  
voglia.)
- È bello cio che piace.
- Dio vede e Dio provvede.
- Sereno di notte,  
cavallo di trotto.
- Il diavolo fa le pentole,  
ma non i coperchi.
- Aprile nemmeno un filo,  
maggio adagio adagio,  
giugno un pugno.  
(Svestirsi a poco a poco.)
- Prima i tuoi,  
poi gli altri se puoi.
- Pesa di più la croce d'oro  
di quella di legno.
- In un' ora  
Dio lavora.

(continua.)